

Traduire l'espace - Une cartographie littéraire de l'Europe

Alina BAKO

Faculté de Lettres et Arts
Université Lucian Blaga
Sibiu, Roumanie
alina.bako@ulbsibiu.ro

Résumé — Cette étude examine la relation entre la littérature et la géographie, suggérant que les écrivains servent de cartographes de leurs espaces narratifs. Le concept de « traduction de l'espace » permet à des lecteurs d'origines culturelles diverses d'accéder à des lieux géographiques spécifiques et de les comprendre par le biais de la représentation fictive. Notre initiative porte sur les liens entre les espaces littéraires et géographiques, en particulier dans la culture française. Nous discutons des idées issues des études sur la traduction et des ateliers pratiques destinés à former les futurs traducteurs, en soulignant l'importance de la traduction dans l'intégration des œuvres littéraires locales dans le contexte mondial. Cette exploration révèle l'impact de la géographie littéraire sur la compréhension des récits passés et contemporains dans le cadre du projet TradEspace.

Mots-clés — *traduction, littérature, géographie, espace, réseau*

I. TRADUIRE L'ESPACE

Tout auteur se présente comme un cartographe, dessinant une carte de l'univers narratif qu'il construit, afin d'offrir aux lecteurs des repères en lien avec des éléments géographiques authentiques. L'idée de « traduire l'espace », qui constitue le fondement de notre démarche, vise à rendre compréhensibles pour des lecteurs issus de milieux culturels variés des éléments qui les aideront à localiser et à cerner des lieux spécifiquement géographiques. Ainsi, la littérature se transforme en un moyen essentiel permettant à chaque lecteur de combler les vides laissés par la mémoire ou par l'incapacité de voyager vers certains lieux, ce qui pourrait limiter leur capacité à reconnaître ces environnements.

II. DIALOGUE DES LITTÉRATURES

Dans cette optique, la géographie littéraire devient un outil d'une grande valeur qui offre un aperçu diversifié et enrichissant de la littérature. Elle se déploie depuis les épopées anciennes, telles que les péripéties d'Ulysse, jusqu'à la cartographie des récits comme l'Utopie de Thomas Morus ou les aventures de Gargantua, éclairées par l'œuvre de Rabelais, ainsi que des représentations de l'espace proposées par des auteurs issus des traditions roumaine et croate. De plus, elle reflète l'image complexe et vibrante de Paris, telle qu'elle se manifeste dans les romans des XIXe et XXe siècles, mettant en lumière la richesse des espaces urbains et leurs représentations littéraires.

Le projet que nous venons de finaliser a accompli l'ambitieux objectif d'aborder de façon intégrée des thèmes unis par deux concepts clés de cette formule innovante : l'espace littéraire et l'espace géographique. Ces thèmes seront souvent explorés à travers un prisme centré sur la culture française, et plus particulièrement sur Paris, que Pascale Casanova désigne comme « la capitale mondiale des lettres »¹. Ce choix de contexte met en évidence non seulement le rôle fondamental de Paris dans le paysage littéraire, mais aussi son impact sur la façon dont les écrivains ont structuré et imaginé leurs narrations à travers l'espace. Les traductions qui favorisent une compréhension et une reconnaissance des paysages littéraires s'appuient sur un véhicule linguistique, tel que le français, considéré comme une « langue mondiale ». Ce dernier permet d'explorer de nouveaux horizons,

des visions inédites et des imaginaires variés, enrichissant ainsi notre perspective sur la littérature mondiale.

III. DIALOGUE DES LITTÉRATURES

Au cours de nos activités, nous avons débattu des recherches linguistiques effectuées par des experts en traduction littéraire, ainsi que par de jeunes chercheurs, qui examinent les défis et les nuances du transfert d'une langue à une autre. Nous avons exploré les outils théoriques employés par ces chercheurs et avons intégré une dimension pratique en organisant des ateliers réunissant étudiants et jeunes chercheurs dans le cadre du projet « Traduire l'espace. Les littératures de l'Europe centrale et orientale² ». Ces ateliers ont permis d'effectuer une analyse textuelle approfondie durant nos discussions, mettant un accent particulier sur la formation de futurs traducteurs professionnels.

Agissant comme un manuel pratique, cette immersion dans le domaine des traductions révèle l'ampleur des efforts déployés par les traducteurs dans le processus créatif. L'objectif que nous nous sommes assignés était de démontrer comment l'espace peut être transposé d'une culture à une autre, d'autant qu'il existe, dans le cas roumain, une longue tradition de relations avec la France. Ce que nous avons accompli va au-delà de cette aspiration initiale, en établissant un réseau transnational qui prouve l'intérêt et la pertinence de ce thème. Aborder des réflexions sur la géographie littéraire au sein de la culture européenne représente une analyse lucide d'une carte des idées ayant circulé et contribué à la connaissance à travers les époques.

Ce périple effectué pendant les ateliers et les discussions dans le cadre du projet TRADESPACE, avec de multiples escales et des analyses approfondies qui définissent non seulement de longues périodes de l'histoire littéraire européenne, mais aussi des moments clés, des aspects inédits de l'imaginaire des écrivains à partir du XIXe siècle jusqu'aux contemporains, est considéré comme un complément à ce que la géographie littéraire a représenté jusqu'à présent. Ces aspects sont unis par le vaste processus de traduction, seul en mesure de faire connaître toute création autochtone et l'inscrire dans le circuit mondial.

REMERCIEMENTS

Le projet TRADEspace - Traduire l'espace : Les littératures de l'Europe Centrale et Orientale a été financé par l'Agence Universitaire de la Francophonie (AUF).

REFERENCES

- [1] Pascale Casanova, *La République Mondiale des Lettres*, Paris, Seuil, 2008, p.123.
- [2] Le projet financé par l'Agence Universitaire de la Francophonie a compris des ateliers et des discussions basées sur un corpus constitué d'œuvres littéraires de l'espace roumain et croate. TradEspace a été une collaboration entre deux équipes de recherche de deux universités au sein d'un consortium : L'Université Lucian Blaga de Sibiu (Roumanie) et l'Université de Zagreb (Croatie) et avec les partenaires associés : Université de Ljubljana, Université de Padova, Université de Udine, Université de l'Ouest de Timișoara, Université De Médecine, Pharmacie, Sciences et Technologie de Târgu Mureș, Université d'Ankara.